

2018-1774

PI. SVOBODA

**SMLOUVA O NÁJMU A POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB
RENTAL AND SERVICE CONTRACT**

**§ 1. Strany smlouvy a základní podmínky
§ 1. Parties to the Contract and basic terms**

Číslo smlouvy <i>Contract No.</i>	RC2018385/FP/068		
Smluvní strany / Contractual parties			
Poskytovatel <i>Provider</i>			
Firma <i>Business name</i>	Sharp Business Systems Czech Republic s.r.o.	IČO <i>Id. No.</i>	04059573
Sídlo <i>Address</i>	K Červenému dvoru 3269/25a, 130 00 Praha 3	DIČ <i>Tax No.</i>	CZ04059573
Kontaktní osoba pro obchodní a finanční věci <i>Contact Person for business and finance</i>		Ing. Filip Pakosta	
Telefon <i>Phone number</i>	██████████	Email	██████████
Kontaktní osoba pro servis <i>Contact Person for service</i>		Renata Melicharová	
Telefon <i>Phone number</i>	██████████	Email	██████████
Zápis v obchodním rejstříku (město soudu a číslo spisové značky) <i>Registration in commercial register (city of the court's location and file no.)</i>		Praha C 264009	
Číslo účtu <i>Bank Account No.</i>	██████████	Splatnost (dny) <i>Maturity (days)</i>	30 dní
Klient <i>Client</i>			
Firma <i>Business name</i>	Veletrhy Brno, a.s.	IČO <i>Id. No.</i>	25582518
Sídlo <i>Address</i>	Výstaviště 405/1, 603 00 Brno	DIČ <i>Tax No.</i>	CZ25582518
Adresa umístění Předmětu smlouvy (pokud se liší od sídla) <i>Location of the Subject of the Contract (if different from above address)</i>			
Zápis v obchodním rejstříku (město soudu a číslo spisové značky) <i>Registration in commercial register (city of the court's location and file no.)</i>		Brno B 3137	
Kontaktní osoba pro obchodní a finanční věci <i>Contact Person for business and finance</i>		Ing. Tomáš Černošek	
Telefon <i>Phone number</i>	██████████	Email	██████████
Kontaktní osoba pro servis <i>Contact Person for service</i>		Ing. Tomáš Černošek	
Telefon <i>Phone number</i>	██████████	Email	██████████
Předmět smlouvy / Subject of the Contract			
Katalogové číslo <i>Catalogue no</i>	Název zařízení / možnosti <i>Device / option name</i>	Sériové číslo <i>Serial number</i>	Množství <i>Amount</i>
MX-2630N	barevný multifunkční stroj	85066980	1
MX-DE25N	stolek s kazetou na 550 listů	8F024628	1

§ 2. Pronájem / Poskytování služeb
§ 2. Rental / Services performance

1. Poskytovatel se zavazuje předat do užívání Klientovi Předmět smlouvy uvedený shora na Dobu trvání smlouvy uvedenou výše a zavazuje se poskytovat služby uvedené v této Smlouvě. Klient se zavazuje platit Nájemné a další Poplatky uvedené výše.

Provider shall transfer the right of use of the Subject of the Contract determined above for the Contract Term determined above and shall provide services specified in the Contract. Client shall pay the Provider the Rent and other Fees as determined above.

2. Klient se zavazuje umožnit Poskytovateli nebo subjektu, který jedná jménem Poskytovatele, neomezený přístup k Předmětu smlouvy za účelem výkonu činností vyplývajících z ustanovení této Smlouvy a kontroly Předmětu smlouvy. Přístup k předmětu pronájmu je omezen na běžnou pracovní dobu Klienta.

Client shall provide the Provider or an entity acting on behalf of the Provider with an unlimited access to the Subject of the Contract in order to perform actions resulting thereof and control actions that concern the Subject of the Contract. Access to the Subject of the Contract shall be limited to the Client's normal working hours.

§ 3. Platby a rozsah služeb

§ 4. Liability of the Provider
§ 4. Odpovědnost Poskytovatele

1. Poskytovatel tímto Zákazníkovi poskytuje právo užívat Předmět smlouvy po dobu trvání této Smlouvy.

Provider shall transfer to the Client the right of use of the Subject of the Contract during the term of the Contract.

- Poskytovatel se zavazuje zajistit, že po dobu trvání Smlouvy bude Předmět smlouvy splňovat technické parametry stanovené v návodu k obsluze, a to za předpokladu, že Klient dodrží pokyny k obsluze, provozu a údržbě, a že Předmět smlouvy bude užíván v souladu s jeho určením a s touto Smlouvou.

Provider shall guarantee that during the term of the Contract, Subject of the Contract shall meet technical parameters specified in the manual if the conditions concerning its operation, use and maintenance are kept and subject to the Subject of the Contract being used with its intended purpose and terms and conditions of the Contract.

- Klient je povinen při převzetí Předmětu smlouvy prověřit, že zařízení, která tvoří Předmět smlouvy a která mu byla předána do užívání, jsou kompletní, a případné rozpory s touto Smlouvou okamžitě písemně oznámit Poskytovateli.

Client shall be obliged to check the completeness of the devices that constitute the Subject of the Contract provided to him for the purpose of use upon handover of the Subject of the Contract, and if any discrepancies are found, immediately inform the Provider about the situation in writing.

- Poskytovatel nenese odpovědnost za porušení svých povinností stanovených v § 2(1), § 4(1) a § 4(2) této Smlouvy, pokud poškození nebo jakákoliv nefunkčnost Předmětu smlouvy vznikla v důsledku působení mimořádných vnějších okolností, vlhkosti, tepla nebo zimy, nebo jiných faktorů, které jsou mimo kontrolu a vliv Poskytovatele.

Provider shall not be liable for a breach of its obligations stated in § 2(1), § 4(1) and § 4(2) of this Contract if any faults, damages or any impairment of the Subject of the Contract are caused by significant external factors, moist, heat or cold and other factors that are beyond Provider's control or influence.

- Poskytovatel nenese odpovědnost za porušení svých povinností stanovených v § 2(1), § 4(1) a § 4(2) této Smlouvy, pokud vady, poškození nebo jakákoliv nefunkčnost jsou způsobeny změnou nebo přestavbou Předmětu smlouvy provedenými Klientem (nebo třetí osobou) nebo pokud Klient (nebo třetí osoba) samostatně odstraní nebo se pokusil samostatně odstranit existující závadu bez písemného souhlasu Poskytovatele.

Provider shall not be liable for a breach of its obligations stated in § 2(1), § 4(1) and § 4(2) of this Contract if any faults, damages or any impairment of the Subject of the Contract are caused by the changes or alternates the Subject of the Contract made by the Client (or third parties) or if the Client (or third parties) removes or attempts to remove the failures independently without the Provider's consent in writing.

- V opodstatněných případech bude oprava Předmětu smlouvy probíhat v prostorách servisu pronajímatele.

In justified cases, removal of the impairments of the Subject of the Contract shall be performed in the Provider's service location.

- Náhradní díly, materiál a další součásti Předmětu smlouvy zůstávají majetkem Poskytovatele.

Replaced parts, materials and other elements shall be the property of the Provider.

- Objednávky služeb a dodávek materiálu budou podávány telefonicky na číslo [234 129 015 - 014] v pracovní dny v době 8:30–16:30 hod., nebo kdykoliv e-mailem na adresu [servis.cz@sharp.eu].

Service and materials delivery orders should be placed via telephone by calling the number [234 129 015 - 014], on working days, 8:30–16:30 or via email 24/7 [servis.cz@sharp.eu].

- Poskytovatel bude Klientovi poskytovat služby v pracovní dny, od pondělí do pátku, v době od 8:30 do 16:30 hod.

Services shall be provided to the Client on the working days, Monday to Friday, between 8:30 and 16:30.

- Poskytovatel podnikne neprodleně kroky vedoucí k realizaci objednávky. Doba odpovědi servisu, tzn. čas, ve kterém je servisní technik Poskytovatele povinen přijet na místo umístění Předmětu smlouvy, je stanovena v tabulce v §1 této Smlouvy. V případě doručení objednávky servisu od nájemce po 12:00 hodině se může Doba odpovědi servisu přiměřeně prodloužit.

Provider shall undertake immediate actions aiming at completing the order. Response time, i.e. the time within which the service is to show up in the location of the Subject of the Contract is specified in the Table § 1 of this Contract. If the Client sends the request after 12.00 a.m., the response time may be reasonably extended.

- Pokud pronajímatel do 48 hodin od zahájení servisních činností neobnoví provoz Předmětu smlouvy, zavazuje se dodat na vlastní náklady náhradní Předmět smlouvy. Odměna za užívání náhradního Předmětu smlouvy je stejná jako odměna stanovená v této Smlouvě v souvislosti s původním Předmětem smlouvy.

If, after 48 hours as of the moment of commencement of the service, the Provider fails to reinstate the operation of the Subject of the Contract, he shall deliver replacement device at his own cost. Disbursement for the use of the replaced Subject of the Contract shall be similar to the disbursement stated in this Contract in relation to the original Subject of the Contract.

- Odpovědnost Poskytovatele za škodu vzniklou v souvislosti s plněním této Smlouvy je omezena na celkovou částku odpovídající výši Pausálního měsíčního Nájemného. Smluvní strany se dohodly, že Poskytovatel neodpovídá Klientovi za škodu vzniklou ve formě ušlého zisku nebo za jakoukoliv následnou škodu. Poskytovatel dále neodpovídá Klientovi za případnou škodu způsobenou ztrátou nebo zneužitím jakýchkoliv dat při užívání Předmětu smlouvy, ledaže, ve kterém v dokumentech předaných Zákazníkovi s Předmětem smlouvy převzal v určitém rozsahu povinnost k ochraně dat.

Provider's liability connected with the fulfilment of this Contract shall be limited to the overall amount of the Fixed monthly Rent. The Contractual Parties agree that the Provider shall not be liable for damages in the form of lost profits or any consequential damages. The Provider shall further not be liable for damages connected with data loss or data misuse caused in connection with the use of the Subject of the Contract; this does not apply to the extent in which the Provider undertakes to procure protection of the data in the documents handed over to the Client in connection with the Subject of the Contract.

§ 5. Other obligations and warranties of the Client

§ 5. Další povinnosti a prohlášení Klienta

- Klient se zavazuje zajistit v místě instalace Předmětu smlouvy provozní prostředí, které je v souladu s v návodem k obsluze.

Client shall ensure that the environment in the installation location of the Subject of the Contract is consistent with the manual.

- Klient se zavazuje zajistit, že všichni uživatelé Předmětu smlouvy byli informováni o bezpečnostních a provozních pravidlech užívání Předmětu smlouvy a byli v této oblasti proškoleni.

Client shall take care and guarantee that all users of the Subject of the Contract are informed and trained in the safety and operation of the Subject of the Contract.

- Klient je povinen oznámit neprodleně Poskytovateli zjištěné závady a poruchy na Předmětu smlouvy.

Client shall immediately inform the Provider about any failures and faults of the Subject of the Contract.

- Klient se zavazuje užívat Předmět smlouvy v souladu s jeho určením a nepřekračovat jeho Maximální přípustné měsíční vytížení uvedené v § 1. V případě překročení stanovených maximálních limitů ve dvou po sobě jdoucích zúčtovacích obdobích má Poskytovatel právo vyzvat Klienta

k dodržování omezení vytiženosti stanovených ve Smlouvě, a stanovit k tomu dodatečnou 30denní lhůtu, po jejímž uplynutí má Poskytovatel právo vypovědět smlouvu s okamžitou účinností.

Client shall use the Subject of the Contract in accordance with its intended purpose and follow the maximum monthly workloads specified in § 1. If the specified maximum limits are exceeded during two subsequent reference periods, Provider shall have the right to call the Client to act in accordance with the Contract, indicating additional 30 day term, following expiry of which, Provider shall have the right to terminate the Contract with immediate effect.

5. Klient je povinen používat v souvislosti s provozem Předmětu smlouvy výlučně toner dodaný Poskytovatelem a odpovídající media pro tisk a kopírování uvedené v návodu k obsluze a ve specifikaci zařízení.

In relation to the operations of the Subject of the Contract, Client shall use exclusively the cartridge provided by the Provider and the media listed in the device manual and the device specification.

6. Klient se zavazuje zajistit, že za účelem poskytování služeb budou mít k Předmětu smlouvy přístup pouze osoby pověřené Poskytovatelem.
- Client shall guarantee that the access to the Subject of the Contract in order to perform service shall be limited to persons authorised by the Provider.*

7. Klient se zavazuje písemně informovat Poskytovatele o plánované změně místa instalace Předmětu smlouvy alespoň 7 dní předem. Předmět smlouvy nesmí být přemístěn bez souhlasu Poskytovatele odpovídající přípravy Předmětu smlouvy. Demontáž, přepravu a opakovanou instalaci Předmětu smlouvy provede Poskytovatel za úplatu podle sazeb platných u Poskytovatele ke dni výkonu těchto činností.

Client shall provide the Provider with written information concerning any planned change of the installation location of the Subject of the Contract minimum 7 days in advance. Subject of the Contract may not be transported without the consent and correct preparation of the Provider. Disassembly, transportation and re-installation of the Subject of the Contract shall be performed by the Provider for a fee, according to the Provider's rates that are binding on the day of performing the actions.

8. Pokud dojde ke ztrátě nebo zničení Předmětu smlouvy v důsledku krádeže nebo náhodné události, např.: požáru, výbuchu, úderu blesku, zemětřesení, povodně, bouře a podobně, a pokud pojistitel odmítne vyplatit Poskytovateli příslušné pojistné plnění, má Poskytovatel nárok na náhradu vzniklé škody vůči Klientovi, a to do výše Hodnoty Předmětu smlouvy uvedené v § 1. Částka náhrady škody bude snížena o hodnotu nájemného, které Klient skutečně zaplatil do škodní události.

If, due to a theft and/or fortuitous event, such as: fire, explosion, lightning strike, earthquake, floods, tornadoes, etc., the Subject of the Contract is lost/damaged and the Insurance Company refuses to pay due compensation, Provider shall have the right to a compensation from the Client amounting to the value of the Subject of the Contract specified in § 1. Value of the compensation shall be decreased by the value of the rent actually paid by the Client up until the day of the event.

9. Klient je povinen informovat Poskytovatele písemnou formou o těchto skutečnostech:
- změna názvu, sídla nebo jiná změna, která má vliv na vystavování dokumentů týkajících se užívání Předmětu smlouvy,
 - změna v zakladatelských dokumentech, včetně změny statutárních orgánů Klienta.

Client shall be obliged to inform Provider immediately in writing if the following happens:

- change of name, seat and other changes that influence the issuing of the sale documents,*
- changes in registering documents including changes concerning Client's representation,*

10. Klient je povinen informovat Poskytovatele o jakémkoliv chystané změně vlastnické nebo akcionářské struktury Klienta alespoň sedm dní před účinností změny. Poskytovatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit s účinností ke dni doručení oznámení o odstoupení Klientovi, pokud podle názoru Poskytovatele dojde v důsledku změny vlastnické nebo akcionářské struktury Klienta ke zhoršení dobytosti pohledávek Poskytovatel vyplývajících z této Smlouvy.

The Client shall inform the Provider on the contemplated change in the shareholders structure of the Client at least seven days in advance. The Provider shall have the right to terminate this Agreement if the contemplated change in the shareholders structure of the Client may in the sole discretion of the Provider result in worsening of the collectability of the Provider's receivables incurred under this Contract.

11. Vrácená korespondence zasláná Klientovi doporučeně se považuje za doručenu.
- Returned letters sent to the Client with acknowledgement of receipt shall be recognised as delivered.*
12. Klient souhlasí s tím, aby Poskytovatel použil jeho název/obchodní jméno k referenčním účelům a jeho údaje k marketingovým účelům, včetně zasílání informací elektronickou poštou na e-mailovou adresu uvedenou v § 1.

Client agrees for the Provider to use his name/company for the reference purposes and use his data for marketing purposes, including sending information electronically to the indicated email listed in § 1.

13. Klient se zavazuje okamžitě informovat Poskytovatele o podání insolvenčního návrhu nebo o zahájení exekučního nebo vykonávacího řízení na jeho majetek.

Client shall inform Provider immediately if bankruptcy petition is filed or enforcement proceedings are initiated against his property.

§ 6. Contract term and termination

§ 6. Trvání a ukončení smlouvy

1. Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou, která je uvedena v § 1.
- This Contract is concluded for a definite period of time specified in § 1.*
2. Neoznámí-li některá ze stran druhé smluvní straně alespoň tři měsíce před uplynutím doby trvání Smlouvy, že na prodloužení doby trvání Smlouvy nemá zájem, prodloužuje se trvání Smlouvy na dobu neurčitou, a to za podmínek platných ke dni prodloužení doby trvání Smlouvy na dobu neurčitou.

If any of the Contractual Parties does not inform the other Contractual Party on the intention not to continue in performance of the Contract at least three months prior to the date of expiry of the Contract, the term of the Contract shall be prolonged for an indefinite period under the terms of the Contract similar to the terms existing upon prolongation of the duration of the Contract for an indefinite period.

3. V případě, že došlo k prodloužení doby trvání Smlouvy na dobu neurčitou podle § 6 odst. 2 této Smlouvy, je každá smluvní strana oprávněna tuto Smlouvu vypovědět písemným oznámením doručeným druhé smluvní straně. V takovém případě Smlouva zaniká poslední den měsíce následujícího po doručení výpovědi.

If the term of the Contract has been prolonged for an indefinite period in accordance with § 6(2) of this Contract, each Contractual Party may withdraw from this Contract by delivery of a written notice to the other party. In such case, the Contract terminates on the last day of the month following the month of delivery of the notice.

4. Klient je oprávněn užívat Předmět smlouvy od data uvedeného v protokolu o instalaci Předmětu smlouvy.
- Client may start using the Subject of the Contract on the date provided in the Installation Protocol of the Subject of the Contract.*

5. Kromě práva na ukončení této Smlouvy stanoveného v jiných ustanoveních této Smlouvy nebo v příslušných právních předpisech může být tato Smlouva vypovězena s okamžitou účinností před jejím vypršením z vážných důvodů.
Za vážný důvod se považuje:
- a) Klient je v prodlení se zaplacením jakékoliv částky splatné podle této Smlouvy Poskytovateli po dobu přesahující dvě zúčtovací období,
 - b) Klient nedodrží podmínky pro řádný provoz Předmětu smlouvy, přestože byl na nedodržování podmínek písemně upozorněn Poskytovatelem,
 - c) proti Klientovi bylo zahájeno jakékoliv vykonávací nebo exekuční řízení.
 - d) proti Klientovi bylo zahájeno insolvenční řízení.
 - e) oprava Předmětu smlouvy nebo jeho výměna za bezvadný náhradní Předmět smlouvy je nemožná,
 - f) dojde k úmrtí Klienta nebo Klient vstoupí do likvidace.

In addition to the termination rights stated in any other provisions of this Contract and applicable laws, the Contract may also be terminated before its expiration with immediate effect due to a significant reason.

Significant reason shall include:

- a) *Client's delay with any payments to the Provider under this Contract for a period exceeding two reference periods,*
 - b) *Client's failure to follow correct operation of the Subject of the Contract despite being delivered a call in writing by the Provider,*
 - c) *any enforcement or execution proceedings have been initiated against the Client*
 - d) *insolvency proceedings initiated against the Client,*
 - e) *Repair of the Subject of the Contract or replacing it with another, fault-free one is impossible,*
 - f) *Client dies or Client enters into dissolution proceedings.*
6. Výpověď Smlouvy z důvodů uvedených v § 6, článek 5, odst. a) až f) musí být učiněna podána písemně s uvedením důvodu.
Termination of the Contract due to the reasons specified in §6 item 5 sections a-f shall be made in writing with reason specified.
7. Klient se zavazuje zajistit, že po dobu trvání této Smlouvy nenastane žádná skutečnost, pro kterou je Poskytovatel oprávněn vypovědět tuto Smlouvu podle § 6 odst. 5 této Smlouvy. Pro případ porušení této povinnosti se Klient zavazuje zaplatit Poskytovateli smluvní pokutu ve výši rozdílů mezi Hodnotou Předmětu smlouvy uvedenou v § 1 a výší Nájemného skutečně zaplaceného Klientem do doby výpovědi Smlouvy. Smluvní pokuta je splatná do 14 dnů od obdržení výzvy Poskytovatele k zaplacení smluvní pokuty. Zaplacením smluvní pokuty není dotčena nárok na náhradu škody.
Client shall procure that no circumstances which allow Provider to terminate this Contract pursuant to §6(5) occurs during the term of this Contract. If Client breaches this obligation, it shall pay to the Provider a contractual penalty in the amount of the Value of the Subject of the Contract stated in § 1 decreased by the amount of Rent actually paid by the Client until termination of this Agreement. Payment of the contractual penalty is without prejudice to Provider's right to claim damages.
8. Zákazník po zániku této Smlouvy nemá právo, bez ohledu na možný důvod, užívat nebo jinak nakládat s Předmětem smlouvy, nedohodnou-li se Klient a Poskytovatel v písemné formě jinak.

Following termination of the Contract, Client shall not have the right, regardless of the reason, to use or otherwise dispose of the Subject of the Contract, unless agreed otherwise in writing between Client and the Provider.

§ 7. Transfer of the right of use to the third parties

§ 7. Převod užívacího práva na třetí osoby

1. Klient může požádat Poskytovatele o souhlas s umožněním užívání Předmětu smlouvy třetí osobě.
Client may seek the Provider's consent to transfer the right to use the Subject of the Contract to third parties.
2. Poskytovatel je oprávněn souhlas neudělit z jakéhokoliv důvodu nebo bez udání důvodu.
Provider may refuse to give such consent for any reason or without giving reasons.
3. Se souhlasem Poskytovatele může Klient postoupit právo užívat Předmět smlouvy nebo tuto Smlouvu na třetí osobu, a to v rozsahu sjednaném s Poskytovatelem.
Should the Provider agree, the Client shall have the right to transfer the right to use the Subject of the Contract or this Contract to third parties within the scope specified by the Provider.
4. Poskytovatel může kdykoliv zrušit vydaný souhlas s užíváním Předmětu smlouvy třetí osobou, a to s okamžitou účinností a bez podání důvodu.
Provider may, at any time, revoke the consent for the right to use the Subject of the Contract by a third party, with immediate effect, without providing the reason.

§ 8. Final provisions

§ 8. Závěrečná ustanovení

1. Veškeré spory vyplývající z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní budou rozhodovány příslušnými soudy České republiky. Rozhodčí doložka se nesjednává.
All disputes resulting or connected thereof shall be settled by the competent courts in the Czech Republic. Arbitration clause has not been agreed.
2. Tato smlouva může být měněna pouze písemně, jinak je změna neplatná.
Any amendments to the Contract shall be made in writing or otherwise null and void.
3. Pokud se jakékoliv ustanovení této smlouvy stane neplatným nebo neúčinným, pak nemá vliv na platnost nebo účinnost ostatních ustanovení. Neplatné nebo neúčinné ustanovení bude nahrazeno platným nebo účinným ustanovením, která se co nejvíce přibližuje hospodářskému účelu neplatného nebo neúčinného ustanovení. Stejný postup se uplatní i v případě ustanovení, která ve smlouvě chybí.
Should any of the provisions thereof prove void or ineffective, it shall not disturb the validity or effectiveness of the remaining provisions. Void or ineffective provision shall be replaced by an effective and valid provision, which is as close as possible to the economic purpose of the said provision. The same regulation shall apply to the loopholes.
4. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá ze stran obdrží po jednom vyhotovení.
The agreement has been drafted in two identical copies, one copy for each party.

